

TEXT AND TRANSLATIONS

Pierrot lunaire

Arnold Schoenberg

Otto Erich Hartleben

(German texts translated by Otto Erich Hartleben (1864–1905) selected from Albert Giraud's "Pierrot lunaire: rondels bergamasques."

English Translations © by Mimmi Fulmer and Ric Merritt, reprinted with permission from the LiederNet Archive.)

Part I

1. Mondestrunken

*Den Wein, den man mit Augen trinkt,
Gießt Nachts der Mond in Wogen nieder,
Und eine Springflut überschwemmt
Den stillen Horizont.*

*Gelüste schauerlich und süß,
Durchschwimmen ohne Zahl die Fluten!
Den Wein, den man mit Augen trinkt,
Gießt Nachts der Mond in Wogen nieder.*

*Der Dichter, den die Andacht treibt,
Berauscht sich an dem heilgen Tranke,
Gen Himmel wendet er verzückt
Das Haupt und taumelnd saugt und schlürft er
Den Wein, den man mit Augen trinkt.*

1. Moondrunk

The wine we drink through the eyes
the moon pours down at night in waves,
and a flood tide overflows
the silent horizon.

Longings beyond number, gruesome sweet frissons,
swim through the flood.

The wine we drink through the eyes
the moon pours down at night in waves.

The poet, slave to devotion,
drunk on the sacred liquor,
enraptured, turns his face to Heaven
and staggering sucks and slurps
the wine we drink through the eyes.

2. Columbine

*Des Mondlichts bleiche Blüten,
Die weißen Wunderrosen,
Blühn in den Julianächten—
O bräch ich eine nur!*

*Meine banges Leid zu lindern,
Such ich am dunklen Strome
Des Mondlichts bleiche Blüten,
Die weißen Wunderrosen.*

*Gestillt wär all mein Sehnen,
Düft ich so märchenheimlich
So selig leis—entblättern
Auf deine braunen Haare
Des Mondlichts bleiche Blüten!*

2. Columbine

The moonlight's pale blossoms,
the white wonder-roses,
bloom in July nights—
O could I pluck but one!

To soothe my deepest sorrow,
through darkening streams I seek
the moonlight's pale blossoms,
the white wonder-roses.

All my longings would be satisfied,
dared I as gently
as a fairy sprite to scatter
over your brown tresses
the moonlight's pale blossoms.

3. Der Dandy

*Mit einem phantastischen Lichtstrahl
Erleuchtet der Mond die krystallnen Flacons
Auf dem schwarzen, hochheiligen Waschtisch
Des schweigenden Dandys von Bergamo.*

*In tönender, bronzer Schale
Lacht hell die Fontaine, metallischen Klang.
Mit einem phantastischen Lichtstrahl
Erleuchtet der Mond die krystallnen Flacons.*

*Pierrot mit wächsernen Antlitz
Steht sinnend und denkt: wie er heute sich schminkt?
Fort schiebt er das Rot und das Orients Grün
Und bemalt sein Gesicht in erhabenem Stil
Mit einem phantastischen Mondstrahl.*

4. Eine blasse Wäscherin

*Eine blasse Wäscherin
Wäschzt zur Nachtzeit bleiche Tücher;
Nackte, silberweiße Arme
Streckt sie nieder in die Flut.*

*Durch die Lichtung schleichen Winde,
Leis bewegen sie den Strom.
Eine blasse Wäscherin
Wäschzt zur Nachtzeit bleiche Tücher.*

*Und die sanfte Magd des Himmels,
Von den Zweigen zart umschmeichelt,
Breitet auf die dunklen Wiesen
Ihre lichtgewobenen Linnen—
Eine blasse Wäscherin.*

3. The Dandy

With a ghostly light ray
the moon illumines the crystal flasks
upon the dark altar—the holy Washbasin of the
taciturn Dandy from Bergamo.

In the resonant bronze basin
the fountains laugh a metallic clangor.
With a ghostly light ray
the moon illumines the crystal flasks.

Pierrot with waxen complexion
stands deep in thought: What makeup for today?
He shoves aside the red and oriental green
and paints his face in sublime style
with a ghostly light ray.

4. A Pale Washerwoman

A pale washerwoman
washes faded garments at nighttime.
Naked, silver-white arms
she stretches down into the flood.

Breezes tiptoe through the clearing,
lightly ruffle the stream.
A pale washerwoman
washes faded garments at nighttime.

And the gentle maid of heaven,
softly fondled by the boughs,
spreads her linen spun from moonbeams
across the dusky meadows—
a pale washerwoman.

5. Chopin Waltz

As a bleached drop of blood
stains a sufferer's lips,
so lurks within this music
the lure of annihilation.

In untamed strains the chords disorder
despair's icy dream—
as a bleached drop of blood
stains a sufferer's lips.

Fierce, exulting, sweet, and yearning,
melancholy dismal waltzes,
you cling to my consciousness,
you are borne on my thoughts
like a bleached drop of blood.

*Wilder Lust Accorde stören
Der Verzweiflung eisgen Traum—
Wie ein blasser Tropfen Bluts
Färbt die Lippen einer Kranken.*

*Heiß und jauchzend, süß und schmachtend,
Melancholisch düstrer Walzer,
Kommst mir nimmer aus den Sinnen!
Haftest mir an den Gedanken,
Wie ein blasser Tropfen Bluts!*

6. Madonna

*Steig, o Mutter aller Schmerzen,
Auf den Altar meiner Verse!
Blut aus deinen magren Brusten
Hat des Schwertes Wut vergossen.*

*Deine ewig frischen Wunden
Gleichen Augen, rot und offen.
Steig, o Mutter aller Schmerzen,
Auf den Altar meiner Verse!*

*In den abgezehrten Händen
Hältst du deines Sohnes Leiche.
Ihn zu zeigen aller Menschheit—
Doch der Blick der Menschen meidet
Dich, o Mutter aller Schmerzen!*

7. Der kranke Mond

*Du nächtig todeskranker Mond
Dort auf des Himmels schwarzem Pfühl,
Dein Blick, so fiebernd über groß,
Bannt mich wie fremde Melodie.*

*An unstillbarem Liebesleid
Stirbst du, an Sehnsucht, tief erstickt,
Du nächtig todeskranker Mond
Dort auf des Himmels schwarzem Pfühl.*

*Den Liebsten, der im Sinnenrausch
Gedankenlos zur Liebsten geht
Belustigt deiner Strahlen Spiel—
Dein bleiches, qualgeborenes Blut,
Du nächtig todeskranker Mond.*

6. Madonna

Ascend, O Mother of All Sorrows
the altar of my verses!
The sword's fury has drawn blood
from thy withered breasts.

Thy eternal open wounds
are like eyes, red and open.
Ascend, O Mother of All Sorrows
the altar of my verses!

In thy shriveled hands
Thou holdest thy Son's body,
revealed to all mankind—
but mankind's gaze is turned away
from thee, O Mother of All Sorrows.

7. The Sick Moon

You dark moon, deathly ill,
laid over heaven's sable pillow,
your fever-swollen gaze
enchants me like alien melody.

You die of insatiable pangs of love,
suffocated in longing,
you dark moon, deathly ill,
laid over heaven's sable pillow.

The hotblooded lover
slinking heedless to the tryst,
you hearten with your play of light—
your pale blood wrung from torment,
you dark moon, deathly ill.

Part II

8. Nacht (Passacaglia)

*Finstre, schwarze Riesenfalter
Töteten der Sonne Glanz.
Ein geschlossnes Zauberbuch,
Ruht der Horizont—verschwiegen*

*Aus dem Qualm verlorner Tiefen
Steigt ein Duft, Erinnrung mordend!
Finstre, schwarze Riesenfalter
Töteten der Sonne Glanz.*

8. Night

Giant black butterflies
have blotted out the sunshine.
A closed book of magic spells,
the horizon sleeps—silent.

Vapors from lost abysses
breathe out an odor, murdering memory.
Giant black butterflies
have blotted out the sunshine.

*Und vom Himmel erdenwärts
Senken sich mit schweren Schwingen
Unsichtbar die Ungetüme
Auf die Menschenherzen nieder...
Finstre, schwarze Riesenfalter.*

And from Heaven earthward
gliding down on leaden wings
the invisible monsters
descend upon our human hearts...
giant black butterflies.

9. Gebet an Pierrot

*Pierrot! Mein Lachen
Hab ich verlernt!
Das Bild des Glanzes
Zerfloß—Zerfloß!*

*Schwarz weht die Flagge
Mir nun vom Mast.
Pierrot! Mein Lachen
Hab ich verlernt!*

*O gieb mir wieder,
Roßarzt der Seele,
Schneemann der Lyrik,
Durchlaucht vom Monde,
Pierrot—mein Lachen!*

9. Prayer to Pierrot

Pierrot! My laughter
I've unlearned.
The image of splendor
melted away.

To me the flag waves black
now from the mast.
Pierrot! My laughter
I've unlearned.

O give me back—
Horse-doctor to the soul,
Snowman of Lyric,
Your Lunar Highness,
Pierrot! my laughter.

10. Raub

*Rote, fürstliche Rubine,
Blutige Tropfen alten Rubmes,
Schlummern in den Totenschreinen,
Drunten in den Grabgewölben.*

*Nachts, mit seinen Zechkumpenan,
Steigt Pierrot hinab—zu rauben
Rote, fürstliche Rubine,
Blutige Tropfen alten Rubmes.*

*Doch da—sträuben sich die Haare,
Bleiche Furcht bannt sie am Platze:
Durch die Finsternis—wie Augen!
Stieren aus den Totenschreinen
Rote, fürstliche Rubine.*

10. Theft

Princely red rubies,
bloody drops of ancient glory,
slumber in the coffins,
down there in the sepulchers.

Nighttimes, with his drinking buddies,
Pierrot climbs down-to steal
princely red rubies,
bloody drops of ancient glory.

But look—their hair stands on end,
fear roots them to the spot:
through the darkness—like eyes!—
out of the coffins stare
princely red rubies.

11. Rote Messe

*Zu grausem Abendmable
Beim Blendeglanz des Goldes,
Beim Flackerschein der Kerzen,
Naht dem Altar—Pierrot!*

*Die Hand, die gottgeweihte,
Zerreißt die Priesterkleider --
Zu grausem Abendmable
Beim Blendeglanz des Goldes.*

*Mit segnender Geberde
Zeigt er den bangen Seelen
Die triefend rote Hostie—
Sein Herz—in blut'gen Fingern—
Zu grausem Abendmable!*

12. Galgenlied

*Die dürre Dirne
Mit langem Halse
Wird seine letzte
Geliebte sein.*

*In seinem Hirne
Steckt wie ein Nagel
Die dürre Dirne
Mit langem Halse.*

*Schlank wie die Pinie,
Am Hals ein Zöpfchen—
Wollüstig wird sie
Den Schelm umbalsen,
Die dürre Dirne!*

11. Red Red Mass

At the gruesome Eucharist,
in golden glitter,
in flickering candlelight,
to the altar comes—Pierrot!

His hand, consecrated to God,
tears open the priestly robes—
at the gruesome Eucharist,
in golden glitter.

Singing the cross,
he shows the suffering souls
the dripping red Host:
his heart—in bloody fingers—
at the gruesome Eucharist!

12. Gallows Song

The scrawny wench
with the long neck
will be
his last lover.

Stuck in his brain
like a nail, is
the scrawny wench
with the long neck.

Thin as a pine tree,
pigtail down her neck—
lasciviously she'll
embrace the knave,
the scrawny wench!

13. Enthauptung

*Der Mond, ein blankes Türkenschwert
Auf einem schwarzen Seidenkissen,
Gespenstisch groß—dräut er hinab
Durch schmerzensdunkle Nacht.*

*Pierrot irrt ohne Rast umher
Und starrt empor in Todesängsten
Zum Mond, dem blanken Türkenschwert
Auf einem schwarzen Seidenkissen.*

13. Beheading

The moon, a shining scimitar
on a black silk cushion,
preternaturally large—glowers down
through night's pall of sorrow.

Pierrot wanders about restlessly
and stares aloft in deadly fear
at the moon, a shining scimitar
on a black silk cushion.

*Es schlottern unter ihm die Knie,
Ohnmächtig bricht er jäh zusammen.
Er wähnt: es sause strafend schon
Auf seinen Sünderhals hernieder
Der Mond, das blanke Türkenschwert.*

His knees tremble,
he collapses senseless.
He fancies it's already whistling down
in vengeance on his guilty neck,
the moon, the shining scimitar.

14. Die Kreuze

*Heilge Kreuze sind die Verse,
Dran die Dichter stumm verbluten,
Blindgeschlagen von der Geier
Flatterndem Gespensterschwarme!*

*In den Leibern schwelgten Schwerter,
Prunkend in des Blutes Scharlach!
Heilge Kreuze sind die Verse,
Dran die Dichter stumm verbluten.*

*Tot das Haupt—erstarrt die Locken—
Fern, verweht der Lärm des Pöbels.
Langsam sinkt die Sonne nieder,
Eine rote Königskrone.—
Heilge Kreuze sind die Verse!*

14. Crosses

Poems are poets' holy crosses
on which they bleed in silence,
struck blind by phantom swarms
of fluttering vultures.

Swords have feasted on their bodies,
reveling in the scarlet blood!
Poems are poets' holy crosses
on which they bleed in silence.

Dead the head—the tresses stiffened—
far away the noisy rabble.
Slowly the sun sinks,
a red royal crown.—
Poems are poets' holy crosses.

Part III

15. Heimweh

*Lieblich klagend—ein krystallnes Seufzen
Aus Italiens alter Pantomime,
Klingts herüber: wie Pierrot so hölzern
So modern sentimental geworden.*

*Und es tönt durch seines Herzens Wüste,
Tönt gedämpft durch alle Sinne wieder,
Lieblich klagend—ein krystallnes Seufzen
Aus Italiens alter Pantomime.*

*Da vergißt Pierrot die Trauermienen!
Durch den bleichen Feuerschein des Mondes,
Durch des Lichtmeers Fluten - schweift die Sehnsucht
Kühn hinauf, empor zum Heimathimmel
Lieblich klagend—ein krystallnes Seufzen!*

15. Homesickness

Sweetly lamenting—a crystalline sigh
out of the old Italian pantomime,
it resonates in our time: Why's Pierrot become
so wooden, so sentimental modern?

And it sounds through his heart's wasteland,
sounds an undertone through all his senses,
sweetly lamenting—a crystalline sigh
out of the old Italian pantomime.

Then Pierrot forgets the mask of tragedy!
Through the moon's pale fireshine,
through the sea's light-tide—sails his yearning
bravely forth, heavenward home,
sweetly lamenting—a crystalline sigh.

16. Gemeinheit!

*In den blanken Kopf Cassanders,
Dessen Schrein die Luft durchzeterst,
Bobrt Pierrot mit Heuchlermienen,
Zärtlich—einen Schädelbohrer!*

*Darauf stopft er mit dem Daumen
Seinen echten türkschen Tabak
In den blanken Kopf Cassanders,
Dessen Schrein die Luft durchzeterst!*

*Dann dreht er ein Rohr von Weichsel
Hinten in die glatte Glatze
Und behaglich schmaucht und pafft er
Seinen echten türkschen Tabak
Aus dem blanken Kopf Cassanders!*

17. Parodie

*Stricknadeln, blank und blinkend,
In ihrem grauen Haar,
Sitzt die Duenna murmelnd,
Im roten Röckchen da.*

*Sie wartet in der Laube,
Sie liebt Pierrot mit Schmerzen,
Stricknadeln, blank und blinkend,
In ihrem grauen Haar.*

*Da plötzlich—horch!—ein Wispern!
Ein Windhauch kichert leise:
Der Mond, der böse Spötter,
Äfft nach mit seinen Strahlen—
Stricknadeln, blink und blank.*

18. Der Mondfleck

*Einen weißen Fleck des hellen Mondes
Auf dem Rücken seines schwarzen Rockes,
So spaziert Pierrot im lauen Abend,
Aufzusuchen Glück und Abenteuer.*

*Plötzlich stört ihn was an seinem Anzug,
Er besieht sich rings und findet richtig—
Einen weißen Fleck des hellen Mondes
Auf dem Rücken seines schwarzen Rockes.*

*Warte! denkt er: das ist so ein Gipsfleck!
Wischt und wischt, doch—bringt ihn nicht herunter!
Und so geht er, giftgeschwollen, weiter,
Reibt und reibt bis an den frühen Morgen—
Einen weißen Fleck des hellen Mondes.*

16. Practical Joke

Into the gleaming pate of Cassander,
who's crying bloody murder,
Pierrot drills with a disingenuous air,
gently, with a skull-borer!

Then tamps in with his finger
his genuine Turkish tobacco
into the gleaming pate of Cassander,
who's crying bloody murder.

Then screws a cherry pipestem
into the bald spot behind
and smugly puffs away on
his genuine Turkish tobacco
from the gleaming pate of Cassander.

17. Parody

Knitting needles gleaming and flashing
in her gray hair,
The duenna sits there muttering
in her little red dress.

She's waiting in the arbor;
she loves Pierrot to distraction,
knitting needles gleaming and flashing
in her gray hair.

Of a sudden—hark!—a whisper!
A breath of wind softly snickers:
the moon, wicked aping scoffer,
beams down a simulacrum of
knitting needles gleaming and flashing.

18. Moonfleck

A white fleck of bright moon
on the back of his black coat,
Pierrot sets off one balmy evening,
to seek his fortune.

Suddenly something's awry in his toilette;
he casts about until he finds it—
a white fleck of bright moon
on the back of his black coat.

Drat! he thinks: a fleck of plaster!
Wipes and wipes, but—can't get it off!
So on he goes, his pleasure poisoned,
till break of day, rubbing and rubbing—
a white fleck of bright moon.

19. Serenade

*Mit groteskem Riesenbogen
Kratzt Pierrot auf seiner Bratsche,
Wie der Storch auf einem Beine,
Knipst er trüb ein Pizzicato.*

*Plötzlich naht Cassander—wütend
Ob des nächtigen Virtuosen—
Mit groteskem Riesenbogen
Kratzt Pierrot auf seiner Bratsche.*

*Von sich wirft er jetzt die Bratsche:
Mit der delikaten Linken
Faßt er den Kahlkopf am Kragen—
Träumend spielt er auf der Glatze
Mit groteskem Riesenbogen.*

20. Heimfahrt (Barcarole)

*Der Mondstrahl ist das Ruder,
Seerose dient als Boot;
Drauf fährt Pierrot gen Süden
Mit gutem Reisewind.*

*Der Strom summt tiefe Skalen
Und wiegt den leichten Kahn.
Der Mondstrahl ist das Ruder,
Seerose dient als Boot.*

*Nach Bergamo, zur Heimat,
Kehrt nun Pierrot zurück;
Schwach dämmert schon im Osten
Der grüne Horizont.
—Der Mondstrahl ist das Ruder.*

21. O alter Duft

*O alter Duft aus Märchenzeit,
Berauschest wieder meine Sinne;
Ein närrisch Heer von Schelmerein
Durchschwirrt die leichte Luft.*

*Ein glückhaft Wünschen macht mich froh
Nach Freuden, die ich lang verachtet:
O alter Duft aus Märchenzeit,
Berauschest wieder mich!*

*All meinen Unmut gab ich preis;
Aus meinem sonnumrahmten Fenster
Beschau ich frei die liebe Welt
Und träum hinaus in selge Weiten...
O alter Duft—aus Märchenzeit!*

19. Serenade

With a grotesquely outsized bow
Pierrot scrapes on his viola.
Like a stork on one leg,
he plucks a doleful pizzicato.

Suddenly here's Cassander—raging
at the nighttime virtuoso—
with a grotesquely outsized bow
Pierrot scrapes on his viola.

He tosses the viola aside,
with his left hand delicately
takes Sir Baldy by the collar—
dreamily he plays on his pate
with a grotesquely outsized bow.

20. Homeward Journey

Moonbeam is the rudder,
waterlily serves as boat:
thus Pierrot fares southward
on a fair following wind.

The stream hums deep scales
and rocks the fragile craft.
Moonbeam is the rudder,
waterlily serves as boat.

To Bergamo, to Homeland,
Pierrot now wends his way;
faintly in the east
glows the green horizon.
—Moonbeam is the rudder.

21. O Sweet Fragrance

O redolence from fairytale times,
bewitch again my senses!
A knavish swarm of silly pranks
buzzes down the gentle breeze.

A happy impulse calls me back
to joys I have long neglected:
O redolence from fairytale times,
bewitch me again!

All my ill humors I've renounced;
from my sun-framed window
I behold untrammeled the beloved world
and dream me out to blissful vistas...
O redolence from fairytale times!